

Bucolique II, v45-68

**Amour épicurien, ou amour passionné ?
Les bonheurs d'une vie retirée**

« Huc ades, o formose puer : tibi lilia plenis 45
 ecce ferunt Nymphae calathis ; tibi candida Nais,
 pallentes violas et summa papavera carpens,
 narcissum et florem jungit bene olentis anethi ;
 tum, casia atque aliis intexens suavibus herbis,
 mollia luteola pingit vaccinia calta. 50
 Ipse ego cana legam tenera lanugine mala,
 castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat ;
 addam cerea pruna - honos erit huic quoque pomo - ;
 et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte,
 sic positae quoniam suaves miscetis odores. 55

« Rusticus es, Corydon ! nec munera curat Alexis,
 nec, si muneribus certes, concedat Iollas.
 Eheu ! quid volui misero mihi ? floribus Austrum
 perditus et liquidis immisi fontibus apros !
 Quem fugis, a ! demens ! Habitarunt di quoque silvas, 60
 Dardaniusque Paris. Pallas quas condidit arces
 ipsa colat ! nobis placeant ante omnia silvae !
 Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam ;
 florentem cytisum sequitur lasciva capella,
 te Corydon, o Alexi ; trahit sua quemque voluptas... 65
 Aspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci
 et sol crescentes decedens duplicat umbras ;
 me tamen urit amor ; quis enim modus adsit amori ?

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**45**huc, adv. : ici (*avec mvt*)adsum, es, esse, adfui : être présent (ades *doit se traduire ici par « viens », à cause de huc*);

assistere, aider

lilium,ii,n : le lis

plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu

ecce, inv. : voici, voici que

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

nympha, ae, f. : nymphe

calathus, i m : corbeille, panier (*mot grec*)

nais, idis, f. : naïade

palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir

viola,ae,f : violette

summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, extrême

papaver, eris, n. : pavot

carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir

narcissus,i,m : le narcissé (fleur blanche ou jaune)

flos, oris, m. : fleur
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre
 bene, adv. : bien, bon (adv)
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
 anethum, i, n : aneth (*plante odoriférante*), fenouil ?
 tum, adv. : alors
 casia, ae, f : cassie ? *variété de laurier très parfumé, ou bien cannellier (dont l'écorce broyée donne la cannelle) ? Pline l'Ancien dit qu'on en fait des couronnes...*
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer, mêler (*voc pictural*)
 suavis, e : doux, agréable
 herba, ae, f. : herbe

50

luteolus, a, um : jaunâtre
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre, broder à l'aiguille, barbouiller, rehausser
 vaccinium, ii, n : 1 le myrtillier ; 2 la myrtille (*fruit violet sombre ; complète intexens et pingit*)
 calta, ae, f (caltha) : le souci (*plante*)
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 canus, a, um (*le 1er a est long*) : blanc (*en parlant habituellement des cheveux ou de la barbe*)
 tener, era, erum (*les 2 e sont brefs*) : tendre
 lanugo, inis, f. (*le a est long*): 1. la laine 2. le duvet, la barbe naissante
 malum, i, n. (*le a est long*) : pomme, coing, grenade, pêche, citron ; *ici, probablement, coing*
 castaneus, a, um : de châtaignier
 nux, nucis, f. : la noix, le fruit
 Amaryllis, idis, f : bergère
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 cereus, a, um : de cire, en cire, couleur de cire (*jaune clair, ou vert clair*)
 prunum, i, n : prune (scansion : *cas exceptionnel d'hiatus du a bref, suivi d'honos*)
 honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires
 quoque, adv. : aussi
 pomum, i, n. : fruit
 vos, vestrum : vous
 laurus, i, f. : laurier
 proximus, a, um : proche, tout proche, tout à côté
 myrtus, i, f : le myrte (*plante verte*)

55

sic, adv. : ainsi
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
 odor, oris, m. : odeur, parfum
 rusticus, i, m. : paysan (*donner un sens fort à l'asyndète*), campagnard
 Corydon, onis, m : Corydon (*berger poète « auteur » de la bucolique*)
 Alexis : Alexis (*berger aimé de son maître, et de Corydon*)
 si, conj. : si
 certo, as, are : combattre, concourir, rivaliser
 concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, admettre, renoncer à, pardonner
 Iollas : Iollas, *maître d'Alexis (ce nom -Iollas- est d'origine troyenne)*

eheu, inv. : hélas !

volo, vis, velle, volui : vouloir

miser, a, um : malheureux

auster, tri, m. : l'auster, *violent vent du sud*

perditus, a, um : perdu, malheureux (*s e amore*)

liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide

immito, is, ere, immisi, immissum : lâcher contre , lancer contre , déchaîner contre

fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe

aper, apri, m. : sanglier

60

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

demens, entis : fou, dément

habito, as, are : habiter

deus, i, m. : le dieu

Dardanius, a, um : dardanien, troyen

Paris, idis, m. : Pâris

Pallas, adis, f. : Pallas, Minerve, Athèna

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, fonder, bâtir (condere urbem : fonder une ville)

arx, arcis, f. : citadelle, ville fortifiée, ville (*arces complète colat*)

colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter

placeo, es, ere, cui, citum : (*traduire l'asyndète*) 1. plaire, être agréable 2. paraître bon, agréer

ante, prép. +acc. : devant, avant, de préférence à

omnis, e : tout

torvus, a, um : qui regarde de travers, à l'oeil torve, farouche, menaçant (*encore une asyndète ! ...*)

leaena, ae, f : la lionne

lupus, i, m. : loup

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette

floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

cytismus, i, n. : le cytise (plante aux fleurs jaunes, en forme de grappes)

lascivus, a, um : folâtre, capricieux ; lascif, licencieux

65

traho, is, ere, traxi, tractum : 1. tirer 2. solliciter, attirer 3. traîner, entraîner 4. extraire 5.

allonger, prolonger 6. différer, retarder

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

voluptas, atis, f. : plaisir, volupté (*terme très fort ; vocabulaire épicurien*)

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

aratrum, i, n. : araire (*charrue dépourvue de roues qu'on suspendait au joug des boeufs pour aller au travail ou en revenir*)

jugum, i, n. : le joug (*ablatif instrumental*)

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter

suspensus, a, um : suspendu, dépendant de, en suspens, incertain

juvencus, i, m. : le jeune taureau, le jeune boeuf

sol, solis, m. : soleil

cresco, is, ere, crevi, cretum : croître

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, décliner, mourir

duplico, as, are : doubler, multiplier par deux

umbra, ae, f. : ombre

tamen, adv. : cependant, pourtant
 uro, is, ere, ussi, ustum : brûler
 amor, oris, m. : amour
 enim, inv. : car, en effet
 modus, i, m. : mesure, limite, manière

Vocabulaire alphabétique :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 adsum, es, esse, adfui : être présent ; assister, aider
 Alexis : Alexis (*berger aimé de son maître, et de Corydon*)
 Amaryllis, idis, f. : bergère
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 amor, oris, m. : amour
 anethum, i, n. : aneth (*plante odoriférante*), fenouil ?
 ante, prép. +acc. : devant, avant, de préférence à
 aper, apri, m. : sanglier
 aratrum, i, n. : araire (*charrue dépourvue de roues qu'on suspendait au joug des boeufs pour aller au travail ou en revenir*)
 arx, arcis, f. : citadelle, ville fortifiée, ville
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir
 auster, tri, m. : l'auster, *violent vent du sud*
 bene, adv. : bien, bon (adv)
 calathus, i, m. : corbeille, panier (*mot grec*)
 calta, ae, f (caltha) : le souci (*plante*)
 canus, a, um : blanc (en parlant habituellement des cheveux ou de la barbe)
 capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir
 casia, ae, f : cassie (*variété de laurier très parfumé*), ou bien cannellier (*dont l'écorce broyée donne la cannelle*) ? *Pline l'Ancien dit qu'on en fait des couronnes...*
 castaneus, a, um : de châtaignier
 cereus, a, um : de cire, en cire, couleur de cire (*jaune clair, ou vert clair*)
 certo, as, are : combattre, concourir, rivaliser
 colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter
 concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, admettre, renoncer à, pardonner
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, fonder, bâtir (condere urbem : fonder une ville)
 Corydon, onis, m : Corydon (*berger poète « auteur » de la bucolique*)
 cresco, is, ere, crevi, cretum : croître
 cytisum, i, n. : le cytise (*plante aux fleurs jaunes, en forme de grappes*)
 Dardanius, a, um : dardarien, troyen
 decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, décliner, mourir
 demens, entis : fou, dément
 deus, i, m. : le dieu
 duplico, as, are : doubler, multiplier par deux
 ecce, inv. : voici, voici que
 eheu, inv. : hélas !
 enim, inv. : car, en effet
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de

flos, oris, m. : fleur
 fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 habito, as, are : habiter
 herba, ae, f. : herbe
 honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires
 huc, adv. : ici (*avec mvt*)
 immito, is, ere, immisi, immissum : lâcher contre , lancer contre
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer, mêler (*voc pictural*)
 Iollas : Iollas, *maître d'Alexis (ce nom -Iollas- est d'origine troyenne)*
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 jugum, i, n. : le joug
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, apparier
 juvencus, i, m. : le jeune taureau, le jeune boeuf
 lanugo, inis, f. : 1. la laine 2. le duvet, la barbe naissante
 lascivus, a, um : folâtre, capricieux ; lascif, licencieux
 laurus, i, f. : laurier
 leaena, ae, f. : la lionne
 liliun, ii, n. : le lis
 liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide
 lupus, i, m. : loup
 luteolus, a, um : jaune clair, jaunâtre
 malum, i, n. (a *long*) : pomme
 misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger
 miser, a, um : malheureux
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 myrtus, i, f. : le myrte (*plante verte*)
 nais, idis, f. : naïade
 narcissus, i, m. : le narcisse (*fleur blanche ou jaune*)
 nux, nucis, f. : la noix, le fruit
 nymphea, ae, f. : nymphe
 odor, oris, m. : odeur, parfum
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
 omnis, e : tout
 Pallas, adis, f. : Pallas, Minerve, Athèna
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir
 papaver, eris, n. : pavot
 Paris, idis, m. : Pâris
 perditus, a, um : perdu, malheureux
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
 placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable 2. paraître bon, agréer
 plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu
 pomum, i, n. : fruit
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 proximus, a, um : proche , tout proche, tout à côté
 prunum, i, n. : prune
 quoque, adv. : aussi

refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter
 rusticus, i, m. : paysan, campagnard
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
 si, conj. : si
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 sol, solis, m. : soleil
 suavis, e : doux, agréable
 summus, a, um : *superlatif de magnus* ; très grand, très haut, extrême
 suspensus, a, um : suspendu, dépendant de, en suspens, incertain
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant, pourtant
 tener, era, erum (2 e *brefs*) : tendre
 torvus, a, um : qui regarde de travers, à l'oeil torve, farouche, menaçant
 traho, is, ere, traxi, tractum : 1. tirer 2. solliciter, attirer 3. traîner 4. extraire 5. allonger, prolonger 6. différer, retarder
 tum, adv. : alors
 umbra, ae, f. : ombre
 uro, is, ere, ussi, ustum : brûler
 vaccinium, ii, n : 1 le myrtilier ; 2 la myrtille (*fruit violet sombre*)
 viola, ae, f : violette
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 voluptas, atis, f. : volupté (*terme très fort*)
 vos, vestrum : vous

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

addo, is, ere, didi, ditum : ajouter
 adsum, es, esse, adfui : être présent (ades *doit se traduire ici par « viens », à cause de huc*);
 assister, aider
 amo, as, are : aimer, être amoureux
 amor, oris, m. : amour
 ante, prép. +acc. : devant, avant, de préférence à
 bene, adv. : bien, bon (adv)
 deus, i, m. : le dieu
 enim, inv. : car, en effet
 fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 miser, a, um : malheureux
 mitto, is, ere, misi, missum : I. 1. envoyer 2. dédier 3. émettre 4. jeter, lancer II. laisser aller, congédier
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 omnis, e : tout
 placeo, es, ere, cui, citum : 1. plaire, être agréable 2. paraître bon, agréer
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 proximus, a, um : proche, tout proche, tout à côté
 quoque, adv. : aussi
 refero, fers, ferre, tuli, latum : 1. reporter 2. porter en retour, rapporter

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
 si, conj. : si

sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que

sol, solis, m. : soleil

suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur

tamen, adv. : cependant, pourtant

traho, is, ere, traxi, tractum : 1. tirer 2. solliciter, attirer 3. traîner 4. extraire 5. allonger, prolonger 6. différer, retarder

tum, adv. : alors

volo, vis, velle, volui : vouloir

voluptas, atis, f. : volupté (*terme très fort*)

vos, vestrum : vous

fréquence 2 :

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir

colo, is, ere, colui, cultum : honorer, cultiver, habiter

concedo, is, ere, cessi, cessum : 1. s'en aller, se retirer 2. abandonner, concéder, admettre, renoncer à, pardonner

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer, fonder, bâtir (condere urbem : fonder une ville)

cresco, is, ere, crevi, cretum : croître

fons, fontis, m. : la source, la fontaine, l'eau (poétique); la cause, le principe

herba, ae, f. : herbe

huc, adv. : ici (*avec mv*)

jugum, i, n. : le joug (*ablatif instrumental*)

jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre, apparier

misceo, es, ere, ui, mixtum : mélanger

perditus, a, um : perdu, malheureux (*s e sum amore*)

plenus, a, um : 1. plein 2. rassasié, entier, complet, abondamment pourvu

summus, a, um : superlatif de magnus. très grand, très haut, extrême

tener, era, erum (*2 e brefs*): tendre

umbra, ae, f. : ombre

fréquence 3 :

arx, arcis, f. : citadelle, ville fortifiée, ville (arces *complète colat*)

certo, as, are : combattre, concourir, rivaliser

ecce, inv. : voici, voici que

pomum, i, n. : fruit

uro, is, ere, ussi, ustum : brûler

fréquence 4 :

carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, harceler, affaiblir

decedo, is, ere, cessi, cessum : partir, se retirer, décliner, mourir

flos, oris, m. : fleur

liquidus, a, um : liquide, fluide, coulant, clair, limpide

nympha, ae, f. : nymphe

odor, oris, m. : odeur, parfum

Ne pas apprendre :

Alexis : Alexis (*berger aimé de son maître, et de Corydon*)

Amaryllis, idis, f. : bergère

anethum, i, n. : aneth (*plante odoriférante*), fenouil ?

aper, apri, m. : sanglier

aratrum, i, n. : araire (*charrue dépourvue de roues qu'on suspendait au joug des boeufs pour aller au travail ou en revenir*)
 auster, tri, m. : l'auster, *violent vent du sud* ;
 calathus, i m : corbeille, panier (*mot grec*)
 calta,ae, f (caltha) : le souci (*plante*)
 canus, a, um (a long) : blanc (en parlant habituellement des cheveux ou de la barbe)
 capella, ae, f. : petite chèvre, chevrette
 casia, ae, f : cassie (*variété de laurier très parfumé*), ou bien cannellier (*dont l'écorce broyée donne la cannelle*) ? *Pline l'Ancien dit qu'on en fait des couronnes...*
 castaneus,a,um : de châtaignier
 cereus, a, um : de cire, en cire, couleur de cire (*jaune clair, ou vert clair*)
 Corydon,onis,m : Corydon (*berger poète « auteur » de la bucolique*)
 cytisum,i,n : le cytise (*plante aux fleurs jaunes, en forme de grappes*)
 Dardanius, a, um : dardanien, troyen
 demens, entis : fou, dément
 duplico, as, are : doubler, multiplier par deux
 eheu, inv. : hélas !
 floreo, es, ere, ui : 1. fleurir, être en fleur 2. être fleuri de, garni de
 habito, as, are : habiter
 immito, is, ere, immisi, immisum : lâcher contre , lancer contre
 intexo, is, ere, texui, textum : tisser, entrelacer, mêler (*voc pictural*)
 Iollas : Iollas, *maître d'Alexis (ce nom -Iollas- est d'origine troyenne)*
 juvencus, i, m. : le jeune taureau, le jeune boeuf
 lanugo, inis, f. : 1. la laine 2. le duvet, la barbe naissante
 lascivus, a, um : folâtre, capricieux ; lascif, licencieux
 laurus, i, f. : laurier
 leaena,ae,f : la lionne
 liliun,ii,n : le lis
 lupus, i, m. : loup
 luteolus,a,um : jaune clair, jaunâtre
 malum,i,n (a long) : pomme, coing, pêche, grenade, citron ...
 myrtus, i, f : le myrte (*plante verte*)
 nais, idis, f. : naïade
 narcissus,i,m : le narcisse (*fleur blanche ou jaune*)
 nux, nucis, f. : la noix, le fruit
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur)
 Pallas, adis, f. : Pallas, Minerve, Athèna
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir
 papaver, eris, n. : pavot
 Paris, idis, m. : Pâris
 pingo, is, ere, pinxi, pictum : peindre
 prunum,i,n : prune (scansion : *cas exceptionnel d'hiatus du a bref, suivi d'honos*)
 rusticus, i, m. : paysan, campagnard
 suavis, e : doux, agréable, suave
 suspensus, a, um : suspendu, dépendant de, en suspens, incertain
 torvus, a, um : qui regarde de travers, à l'oeil torve, farouche, menaçant
 vaccinium,ii,n : 1 le myrtilier ; 2 la myrtille (*fruit violet sombre*)
 viola,ae,f : violette

Traduction au plus près du texte :

- « Huc ades, o formose puer : tibi lilia plenis
 ecce ferunt Nymphae calathis ; tibi candida Nais,
 pallentes violas et summa papavera carpens,
 narcissum et florem jungit bene olentis anethi ;
 tum, casia atque aliis intexens suavibus herbis,
 mollia luteola pingit vaccinia calta. 45
 Ipse ego cana legam tenera lanugine mala,
 castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat ;
 addam cerea pruna - honos erit huic quoque pomo - ;
 et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte,
 sic positae quoniam suaves miscetis odores. 50
 55
- « Viens ici, bel enfant : pour toi, avec leurs corbeilles (calathis) pleines,
 voici que les Nymphes portent des lys ; pour toi, une blanche Naïade,
 cueillant des violettes pâlistantes et de très hauts pavots,
 apparie le narcisse et la fleur d’aneth qui sent bon ;
 alors, en <les> entrelaçant de cannelle et d’autres herbes agréables,
 elle rehausse les souples myrtilliers avec un souci jaune. 50
 Moi-même, je ramasserai des coings cendrés (cana) au délicat duvet,
 et les fruits des châtaigners qu’adorait ma chère Amaryllis ;
 j’ajouterai des prunes couleur de cire – ce sera un hommage pour ce fruit également - ;
 et vous, lauriers, je vous cueillerai, ainsi que toi, myrte toute proche,
 puisque ainsi disposées vous mêlez vos suaves parfums. 55
- « Rusticus es, Corydon ! nec munera curat Alexis,
 nec, si muneribus certes, concedat Iollas.
 Eheu ! quid volui misero mihi ? floribus Austrum
 perditus et liquidis immisi fontibus apros !
 Quem fugis, a ! demens ! Habitarunt di quoque silvas, 60
 Dardaniusque Paris. Pallas quas condidit arces
 ipsa colat ! nobis placeant ante omnia silvae !
 Torva leaena lupum sequitur, lupus ipse capellam ;
 florentem cytisum sequitur lasciva capella,
 te Corydon, o Alexi ; trahit sua quemque voluptas. 65
 Aspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci
 et sol crescentes decedens duplicat umbras ;
 me tamen urit amor ; quis enim modus adsit amori ?
- « Tu n’es qu’un paysan, Corydon ! Alexis n’a cure de tes cadeaux,
 et, même si tu rivalisais <avec lui> de cadeaux, Iollas ne renoncerait pas.
 Hélas ! Qu’ai-je voulu – pour mon malheur (*litt* pour moi malheureux) - ? contre mes fleurs,
 fou d’amour, j’ai déchaîné l’auster, et j’ai lancé les sangliers dans les sources limpides !
 Qui fuis-tu, hélas ! insensé ! Les dieux ont habité aussi les forêts, 60
 comme (*-que*) le dardanien Pâris ; que Pallas elle-même honore (*v 62 subj de souhait*) les cités
 qu’elle a fondées (*v61*) ; mais (*as.*), qu’à nous (à moi ?) plaisent par-dessus tout les forêts !
 Et pourtant (*as.*), la lionne menaçante poursuit le loup, et le loup la chevrette ;
 la folâtre chevrette recherche le cytise en fleur,
 Corydon te <recherche>, Alexis ; son propre plaisir entraîne chacun... 65
 Regarde ! les boeufs rapportent les araires suspendues à leur joug
 et le soleil déclinant multiplie par deux les ombres qui grandissent ;
 pourtant moi, l’amour me brûle ; en effet, quelle limite peut-il exister pour l’amour ?

« Traduction » de Paul Valéry (1944) :

« Viens ici, bel enfant, à toi, pleines de lis,
 Vois les corbeilles que les nymphes te présentent,
 Et la blanche Naïade y joint la violette
 Pâle, et quelque narcisse et l'odorant fenouil.
 Elle tresse pour toi des herbes odorantes,
 Composant leurs couleurs dans un tendre bouquet.
 Moi, je te choisirai des coings à douce laine,
 Des châtaignes, des noix qu'aimait Amaryllis,
 Et vous, myrtes, lauriers, vous que je cueille ensemble
 Afin que vous mêliez vos suaves odeurs. 55

« Ô rustre ! Tes présents, Alexis les dédaigne !
 Iollas l'emporterait dans la course aux cadeaux.
 Hélas ! Qu'ai-je voulu, déchaînant pour ma perte
 L'ouragan sur mes fleurs, la harde en ma fontaine !
 Insensé, tu me fuis ! Ici, les dieux vécurent, 60
 Pâris et Dardanus. Que Pallas, constructrice,
 Habite les cités, nous préférons nos bois.
 La lionne poursuit le loup ; le loup, la chèvre,
 Et la chèvre s'excite à chercher le cytise.
 Toi, tu veux Alexis : chacun sa passion. 65
 Vois, le soleil couchant fait les ombres plus longues,
 Les taureaux sous le joug ramènent les charrues.
 Mais moi, l'amour me brûle, et comment l'apaiser ?